

表演中的口头传统

Della Pollock

1986年当我到达北卡罗来纳大学教堂山分校教授传播学系表演研究 (Performance Studies) 课程, 我发现我将要教授的是一个相对较新的关于“口头传统”的课程。我继承的这门课曾经被塑造成西方口头表演的历史, 从古典史诗吟诵者, 经过中世纪曲风, 二十世纪早期雄辩术的传统, 上升到美国表演(Chatauqua)团体以现代表演中的文学研究。¹从这个意义上说, 这门课即是“高度”口头性种类和实践介绍, 又是这个领域中一方面的历史, 一直到相比现今“口头翻译”建立起一个古典戏剧和修辞的关联。

在80年代中期(有些人会说更早)这个领域发生爆炸, 一部分领导, 一部分顺至跨学科“对于表演新的关注”。²由于人文和社会科学吸收“文本”的解构, 并且被尊为文学研究对象开始融入生产和接收的过程, 翻译成为表演研究, 以上所有“表演”扩大到包括迄今为止口头表演(每天生活中的表演, 个人和生活叙述表演, 保护和阻力的仪式)的“低等”形式, 以及大量社会变化和身份形成的过程。文学结合了人类学; 文本落入语境——并且关于表演本质, 地位, 和价值的激烈争论也接踵而至。

我的课程发生了变化。我坚持了一段时间的时间顺序模型, 扩大到包含非西方传统。但是多年来, 我愈加感觉迫切地让学生们参与到表演哲学(performative epistemology): 通过做和感受激发美感的, 具体的, 重要的, 风险大的, 相关的, 以及对生活表演有着高度依赖要求的学习模式。同时, 和很多这个领域以及跨领域的同事一样, 我感到数字通信的不定性: 口头性/文学性的两分法——其所有错误——对于突出不能读写的交流独特性是一个有用理论; 但是这看起来似乎有着越来越少的两分法应用。学生们并不理解。

我的工作更多的是在该领域建立一个新的趋势, 我主要关心的是嵌于对话的社会关系的表演的力量。³因此, 对于我来说关键问题并非一个特定的表演是做什么的或者在一个给定的语境里达到了什么, 而是参与者在语境了做什么或者在共同组成并多层次表演中完成了什么? 表演是共同创造的事件。因此, 它同时表达和变化。

这也意味着, 这个课程在其它事项中, 强调“传统”发明和适应的互动; 侧重于当代多媒体的实践; 让学生参与到做口头传统工作的道德和政治中去; 并且, 在一定程度

¹ 关于表演研究现代历史有力的报告, 见Edwards 1999。关于当代发展, 见Strine et al. 1990以及, 例如, Phelan和Lane 1999。

² 见, 例如, Conquergood 1989及1991。

³ 见, 例如, Pollock 1998 及1991。

上，围绕课堂里的文本，不断让学生回顾叙述真理的价值，让他们的身体和记忆成为传统的宝库，感受即席创作的力量和乐趣。

我现在已经将课程重新设计成有关合作叙事以及四个项目：一个活跃的小组展示给孩子的民间传说的自传；对家庭讲故事故事的唤醒和分析，作为一个大规模“家庭晚餐”的一部分在班上展示；对一个至少比学生大两代的人的深入采访，学生在班上以第一人称重现的形式展现；最后，关键的创作或干预（critical in<ter>ventions）：学生项目，旨在集合口头传统产生影响——例如，组织一个家庭团聚，将一个祖母的故事变成孙子的CD，重塑一个教会聚会来尊敬老人的历史，或者将个人叙述表演介绍到镇上关于问题少年权益的政策辩论。重点在于关注表演——并且继续关注不稳定的或大或小的当地文化的创作或再创作。

University of North Carolina at Chapel Hill

参考文献

- Conquergood 1989 Dwight Conquergood. “Poetics, Play, Process and Power: The Performative Turn in Anthropology.” *Text and Performance Quarterly*, 9:82-88.
- Conquergood 1991 _____. “Rethinking Ethnography: Towards a Critical Cultural Poetics.” *Communication Monographs*, 58, ii:179-94.
- Edwards 1999 Paul Edwards. “Unstoried: Teaching Literature in the Age of Performance Studies.” *Theatre Annual: A Journal of Performance Studies*, 52:1-147.
- Phelan and Lane 1999 Peggy Phelan and Jill Lane, eds. *The Ends of Performance*. New York: New York University Press.
- Pollock 1998 Della Pollock, ed. *Exceptional Spaces: Essays in Performance and History*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Pollock 1999 _____. *Telling Bodies Performing Birth: Everyday Narratives of Childbirth*. New York: Columbia University Press.
- Strine et al. 1990 Mary S. Strine, Beverly Whitaker Long, and Mary Frances Hopkins. “Research in Interpretation and Performance Studies: Trends, Issues, Priorities.” In *Speech Communication: Essays to Commemorate the Seventy-Fifth Anniversary of the Speech Communication Association*. Ed. by Gerald Phillips and Julia Wood. Carbondale: Southern Illinois University Press. pp. 181-93.